Denis Foulechat, *Éthique chrétienne et philosophie antique. Le Policratique de Jean de Salisbury, Livres VI et VII*

Graziella Pastore

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/339>

DOI : 10.4000/studifrancesi.339

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 2015

Pagination : 123-124

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Graziella Pastore, « Denis Foulechat, *Éthique chrétienne et philosophie antique. Le Policratique de Jean de Salisbury, Livres VI et VII* », *Studi Francesi* [En ligne], 175 (LIX | I) | 2015, mis en ligne le 01 avril 2015, consulté le 18 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/339> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.339>

Ce document a été généré automatiquement le 18 septembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Denis Foulechat, *Éthique chrétienne et philosophie antique. Le Policratique de Jean de Salisbury, Livres VI et VII*

Graziella Pastore

RÉFÉRENCE

DENIS FOULECHAT, *Éthique chrétienne et philosophie antique. Le Policratique de Jean de Salisbury, Livres VI et VII*, édition critique par Charles BRUCKER, Genève, Droz, 2013, («Publications Romanes et Françaises», 260), pp. 750.

- 1 Le *Policraticus: de nugis curialium et vestigiis philosophorum* de Jean de Salisbury (1159) fait partie des ouvrages qui s'intéressent à des aspects précis du gouvernement d'un royaume embrassant des problèmes à la fois politiques et moraux. En 1372, le frère mineur Denis Foulechat a transposé la pensée de Jean en moyen français, tout en laissant apercevoir les analogies et les contrastes entre la société de l'époque d'Henri II Plantagenêt et celle du milieu du règne de Charles V, ainsi qu'en ajoutant à ce miroir des princes composé en latin quelques interventions personnelles qui insistent davantage sur l'éthique chrétienne.
- 2 Même si l'influence de l'*Institution de Trajan* du Pseudo-Plutarque et de la métaphore du corps, dont se dégage l'argumentation du Livre V, se poursuit dans une bonne partie du Livre VI, l'éditeur considère les Livres VI et VII une «unité bien soudée»; le choix de les publier à part s'explique par la prédominance dans le Livre V du problème politique alors qu'à partir du Livre VI la démarche de Jean est orientée plutôt vers l'étude de la nature humaine, notamment de l'éthique chevaleresque et militaire, pour s'ouvrir ensuite, dans le Livre VII, sur des questions de morale étayées par les réflexions des philosophes de l'Antiquité.
- 3 Le *Policratique* français est conservé par cinq témoins, dont deux fragments (voir la description et le classement des mss. dans l'éd. des Livres I-III, Droz 1994, pp. 24-35).

Comme pour ses éditions précédentes, l'éditeur a choisi comme manuscrit de base celui de dédicace, Paris, BnF fr. 24287 (sigle N), en se servant des mss. de contrôle Bibl. de l'Arsenal, 2692 (sigle A) pour le Livre VI (pp. 123-276) et Bibl. de Sainte-Geneviève, 1145 (sigle G) pour le Livre VII (pp. 277-517). Si l'édition du Livre V était accompagnée d'un riche appareil de variantes figurant à la fin du texte édité, ici elles ont été réduites à l'essentiel et placées en bas de page, ce qui permet des comparaisons immédiates. Même si les variantes se trouvent au même niveau des autres notes explicatives et si l'on souhaiterait simplifier les renvois en redémarrant la numérotation dans chaque page, les artifices graphiques choisis permettent une lecture claire et aisée de l'ensemble de l'apparat.

- 4 L'édition est précédée d'un «Avant-propos» (pp. 7-20) qui rappelle les données principales concernant l'ouvrage, le traducteur et la tradition manuscrite et énonce les critères d'édition; cette partie liminaire enchaîne avec l'analyse commentée des Livres VI et VII articulée suivant les paragraphes du texte (pp. 23-80). Les «Remarques sur la langue de Denis Foulechat d'après le manuscrit de base» (pp. 81-116) intègrent par des nouveaux exemples le riche dossier textuel des autres éditions en apportant une contribution remarquable à l'étude du moyen français. La bibliographie ici publiée est minimale, son intention étant de compléter celle qui figure dans les travaux précédents (pp. 117-121). L'édition est suivie par des listes: «Proverbes, phrases sentencieuses» (pp. 519-520), «Thèmes clés et champs notionnels des énoncés proverbiaux» (p. 521), «Répertoire thématique» (pp. 523-529), «Index des citations et des allusions aux textes cités par Jean de Salisbury et Denis Foulechat» (pp. 531-542), «Index des noms propres» (pp. 543-567). L'ouvrage est clôturé par un riche «Glossaire» (pp. 569-744), visant à enregistrer les vocables non attestés avant 1372, les termes qui ont pris un sens nouveau avec leurs références contextuelles, ainsi qu'un bon nombre de locutions et tournures du moyen français.